

CURRICULUM VITAE

GRAVET Catherine

Née à Charleroi (Belgique), le 22 avril 1960

Rue Spinois, 17

B-6061 Montignies-sur-Sambre

+ 32.(0)71.31.59.92

+ 32.(0)477.20.98.77

Catherine.Gravet@umons.ac.be

Catherine.Gravet@gmail.com

FORMATION

2006 : Doctorat en Littérature française et Littérature comparée (Université Paul-Verlaine, Metz) – en Langue et Littérature françaises (équivalence Université de Liège). Titre de la thèse : Un parcours d'écrivain au XX^e siècle : Alexis Curvers et ses relations littéraires.

1977-1981 : Licence en philologie romane, agrégation de l'enseignement secondaire supérieur, Université Libre de Bruxelles. Titre du mémoire : Édition partielle du manuscrit 9967 de la Bibliothèque royale de Belgique : « L'Ystoire de Helayne ».

1974-1977 : Humanités classiques, Athénée royal de Binche.

LANGUES

Français, espagnol ; notions d'italien, d'anglais et de hongrois.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2011 : Chargée de cours UMONS. Chef du Service de Communication écrite (FTI-EII, UMONS) – Membre fondateur de l'Institut de recherche en Sciences et Technologies du langage.

Depuis 2009 : coordinatrice du Département de français (FTI-EII, UMONS-HEH).

Depuis 2007 :

chargée de cours à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes internationaux, Université de Mons (HEH).

Cours : communication écrite (Bac1), communication orale, préparation à l'interprétation (Bac2), encyclopédie de la traduction (Bac3), littératures belge francophone et francophones (Québec, Suisse, Maghreb, Antilles, Afrique noire), culture hongroise (Masters), méthodologie spéciale de l'enseignement du français langue étrangère (agrégation).

Accords Erasmus (Tempus-Socrates) – WBI (mobilité étudiants et enseignants) avec l'Université de Pécs, Hongrie (Éva Oszetzky) ; avec l'Université de Cadix, Espagne (Martine Renouprez) ; avec l'Université autonome de Madrid, Espagne (André Bénil) ; avec l'Université de Bohême du Sud, Tchéquie (Ondřej Pešek).

De 1997 à 2007 :

Maître-assistante à l'École d'Interprètes internationaux, Université de Mons-Hainaut/Haute École de la Communauté française de Belgique. Cours : résumé de textes, composition de textes, remédiation langue française, révision de textes, technique d'expression orale, littérature belge d'expression française, littératures francophones et encyclopédie de la traduction – en candidature ou bachelier et en licence ou master.

Depuis 1981 :

Enseignement du français (langue maternelle, seconde, étrangère et disciplines annexes) en Belgique, au Maroc, en Espagne, en Italie, en Hongrie, aux niveaux secondaire supérieur et universitaire, dans les institutions suivantes :

- Institut d'Enseignement de Promotion sociale de la Communauté française de Belgique. IEPSCF. Uccle – Anderlecht. 95, rue Gatti de Gamond, 1180 Bruxelles (ex « Centre Madou », Place Madou). 1981-1982 ;
- Institut communal Fernand Cocq, 54, rue du Président, 1050 Bruxelles (Ixelles). 1982-1983 ;
- Institut technique de la Communauté française Chomé-Wyns, 5, rue Chomé-Wyns, 1070 Bruxelles (Anderlecht). 1983-1984 ;
- Lycée Sidi Driss, Oujda, Maroc. 1984-1986 ;
- International Language Centrum, Trente, Italie. 1986-1987 ;
- Université d'Estrémadure, Cacérés, Espagne. 1987-1988 ;
- Université de Grenade, École universitaire de Traducteurs Interprètes, Grenade, Espagne. 1988-1990 ;
- Université Janus Pannonius, Pécs, Hongrie. 1990-1994 ;
- Écoles techniques, professionnelles et horticoles provinciales de Mariemont – Chapelle-lez-Herlaimont, 19, place de La Hestre, 7170 La Hestre. 1994 ;
- Institut provincial Charles Deliège, rue des Archers, 7130 Binche. 1995 ;
- Université du Travail Paul Pastur, Institut d'Enseignement technique et professionnel secondaire supérieur (IETS), Bd. Roullier, 6000 Charleroi. 1995 et 1997-1998 ;
- Université du Travail Paul Pastur, Institut provincial d'Enseignement secondaire paramédical « La Samaritaine », 14, rue de la Samaritaine, 6061 Montignies-sur-Sambre. 1995-1998 et 1999-2001 ;
- Université du Travail Paul Pastur, Institut Jean Jaurès, rue de la Broucheterre, 6000 Charleroi. 1995-1998 ;
- IPSMa, Promotion sociale, section Bibliothécaire, rue de la Bruyère, 6001 Marcinelle. 1996 ;
- Université Mons-Hainaut, Institut de Linguistique, cours d'été (langue française, culture et civilisation), 20, place du Parc, 7000 Mons. 1997-2003.

AUTRES EXPÉRIENCES

1981-1982 : travail administratif (rédactrice), « Centre Madou », Bruxelles.

De 1996 à 2002 : Chambre des Représentants (Belgique), compte rendu analytique, rédactrice.

Depuis 1994 : séminaires de littérature comparée, Université du Temps libre (Université des Aînés, ASBL Hainaut seniors), Mons (La Louvière, Charleroi).

MEMBRE

du Jury central d'éducation musicale de la Communauté française de Belgique (1^{er}, 2^e et 3^e degrés)

de l'Association belge des Professeurs de français,
du Centre de Recherche Écritures, Université de Lorraine, Metz et de l'École doctorale
transfrontalière de la Grande Région (Universités de Metz, Lorraine, Liège, Sarrebruck,
Luxembourg),
de la Société des Bibliophiles séant à Mons,
du Bureau de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut,
de plusieurs associations littéraires (amis de Marguerite Yourcenar, André Gide,
Georges Simenon, André Baillon)

à l'UMONS : membre du Conseil facultaire, du Jury académique et de la Commission
d'Académisation de la FTI-EII, du Conseil de l'ISL (CIL), du Conseil académique, de l'asbl
Éducation et Société (secrétaire), de l'asbl Ciéphum (trésorière-secrétaire), du comité de ré-
daction de la revue *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, du groupe de recherche Orali-
tés, de l'Institut de recherche en Sciences et Technologies du langage
présidente du Conseil de la Bibliothèque (et de la Commission de Valorisation des
Fonds anciens – membre de la Commission « Aménagement du 23 place du Parc »).

PUBLICATIONS

Articles :

- *Bertin au temps de Rome (1957-2002) Correspondance, brouillons, roman, interview, article*, dans Laurence Pieropan (dir.), *Le Monde de Bertin*, Bruxelles, AML, 2013, pp.
- *Nicole Verschoore, auteure francophone en Flandre. Légitimation littéraire et frontières*, dans *FrancoFonie* 4, hiver 2012-2013, « La littérature francophone en Flandre depuis 1970 - Franstalige literatuur in Vlaanderen sinds 1970 », pp. 26-45.
- *Cachez ce vice que l'on ne saurait lire*, dans *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, « Le Non-dit », n° 134-135-136, 2013, pp. 99-109.
- *La cryptozoologie est-elle une science ?*, dans *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, « Pouvoirs », n° 131-132-133, 2012, pp. 87-105.
- Avec Katherine Rondou. *Judas dans les lettres belges francophones* dans *Revue roumaine d'Études francophones*, n° 4, 2012, pp. 188-239.
- *Quand l'intime prend le pas sur l'érudition : la correspondance de Marie Delcourt* dans *Cahiers francophones d'Europe centre-orientale*, n° 14, 2012 [2011], pp. 107-127.
- *La Charge idéologique des mots et des expressions. De la perception d'un écrivain, Alexis Curvers, à l'expérience des apprentis traducteurs-interprètes*, Actes du colloque de l'Université de Pécs (10^e Journées d'Études françaises, à l'occasion de la Fête de la Francophonie, 18-20 mars 2010), Éva Oszetzky et Zsuzsa Simonffy (dir.), « Du lexique au style », dans *Revue d'Études françaises*, n° 16, Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, ELTE, Budapest, 2011, pp. 139-154.
- *Formation des traducteurs et des interprètes de conférence: quelle place pour le français langue maternelle et la littérature ?* Actes du colloque CREFECO à Sofia (28-30 octobre 2010), « Le Français de demain : enjeux éducatifs et professionnels », sur le site du CREFECO (http://crefec.org/fr_version/pages/8@Gravet.pdf), pp. 165-181.
- *Le Mythe comme métaphore : le Cas de Médée*, dans *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, « La Métaphore », n° 125-126-127, 2010, pp. 41-52.
- *Parisiennes, piquantes ou poivrées, les nouvelles de Jeanne Thilda*, dans *Francofonía*. « L'Érotisme », n° 19, 2010, pp. 98-121.
- *Notes de lecture*, dans *Questions de communication*, Université de Metz, n° 18, 2010, pp. 289-290 ; 302-306.

- Alexis Curvers et les Académiciens, dans *Le Bulletin de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique*, « L'Âge d'or du roman », t. 85, 2010 [2007], n° 1-2, pp. 21-40.
- *Les historiens des lettres belges sont-ils aveugles au genre ?*, dans *Questions de communication*, Université de Metz, n° 15, 2009, pp. 203-220.
- avec Maurice Delcroix, *Alexis Curvers et Marguerite Yourcenar au temps de l'amitié*, dans *Relief*, revue électronique de littérature française [Actes du colloque « Identité et Altérité chez Marguerite Yourcenar », Université d'Utrecht], vol. 2, n° 2, 2008, pp. 199-215.
- *La Réception de « Tempo di Roma » dans la presse francophone*, dans *Cahiers internationaux de symbolisme*, numéro spécial « Tempo di Roma », 2008, pp. 125-139.
- Alexis Curvers, romancier liégeois (?), et le Hainaut, dans *Mémoires et Publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, vol. 104, 2008, pp. 65-92.
- *Pasión y compasión*, dans *Francofonia*, Universidad de Cádiz, n° 17, 2008, pp. 269-286.
- avec Maurice Delcroix et Andrée de Bueger, *Dossier. Lettres belges*, dans *Société internationale d'Études yourcenariennes*, bulletin n° 29, décembre 2008, pp. 127-183.
- *Sept Lettres de Marie Delcourt à Marguerite Yourcenar (1955-1956)*, dans *Société internationale d'Études yourcenariennes*, bulletin n° 29, décembre 2008, pp. 159-183.
- *Notes de lecture*, dans *Questions de communication*, Université de Metz, n° 13, 2008, pp. 355-359 ; n° 14, pp. 335-337, 358-361, 392-393.
- *D'un portrait graphologique : « Infiniment séduisant »*, dans *Le Bulletin des Amis d'André Gide*. 40^e année, t. 35, n° 155, juillet 2007, pp. 371-390.
- avec Serge Gravet, « *Lève-toi, Aquilon ! Souffle sur mon jardin, et que les parfums s'en exhalent !* », dans *Les Cahiers internationaux de symbolisme. Flore, Faune, Symbole*. 45^e année, n^{os} 116-117-118, 2008, pp. 69-73.
- *Colpach-Bruxelles, via Tilff-sur-Ourthe*, dans *Galerie* [Actes du Colloque international (Ell, 13-14 juillet 2007). « Colpach, un petit noyau de la future Europe ». Cornel Meder (dir.)], 25^e année, n° 2, 2008, pp. 303-327.
- *Problèmes de traduction. Deux nouvelles de Margit Dalos*, dans *Équivalences*, n° 34/1-2, 2008, pp. 47-57.
- *Passions et Compassion*, dans *La Revue générale. Belgique*, (Hamme-Mille), 141^e année, n° 10 (*Tempo Alexis Curvers*, F. Bastia, dir.), octobre 2006, pp. 11-22.
- *La Collaboration d'Alexis Curvers aux journaux et revues. « Le Clampin » (1920-1921), « Le Quartier latin » (1920 et 1927-1928) et « Le Vaillant » (1925-1926)*, dans *Le Livre & l'Estampe*, t. 51, n° 163, 2005, pp. 63-107.
- *De la collaboration d'Alexis Curvers aux journaux et revues. Quelques revues de l'après-guerre*, dans *Le Livre & l'Estampe*, t. 51, n° 164, 2005, pp. 95-138.
- *La Collaboration d'Alexis Curvers aux journaux et revues. « Les Cahiers mosans » (1924-1934)*, dans *Le Livre & l'Estampe. Revue semestrielle de la Société Royale des Bibliophiles et Iconophiles de Belgique*, (Bruxelles), t. 50, n° 162, 2004, pp. 113-155.
- *La Collaboration d'Alexis Curvers aux journaux et revues. « La Luxemburger Zeitung » (1922-1940)*, dans *Galerie. Revue culturelle et pédagogique*, (Grand Duché de Luxembourg, Differdange), 22^e année, n° 3, 2004, pp. 411-448.
- Michèle Maitron, « *Blanche. Une vie effacée* ». Éditions du Cerisier : Saber Assal et Malika Madi dans *Francofonia* n° 12, 2003, pp. 218-219 ; 239-240.
- *Actualités elskampiennes*, dans *Le Livre & l'Estampe. Revue semestrielle de la Société Royale des Bibliophiles et Iconophiles de Belgique*, (Bruxelles), t. 49, n° 159 (*Autour de Max Elskamp*, É. Van Balberghe, dir.), 2003, pp. 203-213.
- avec Émile Van Balberghe, « *Cher brutal abruti de mon cœur* ». *Quelques notes à propos de trois lettres et de quatre envois inédits de Max Waller à Georges Eekhoud* dans *Francofonia* (Universidad de Cádiz), n°10, 2001, pp. 37-60.

— avec Émile Van Balberghe, *Max Waller et Camille Lemonnier. À propos de quelques lettres* dans *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises* Bruxelles, Palais des Académies, t. 76, n°1-2, 1998, pp. 233-264.

— *Littérature hongroise : Margit Dalos. La Cave calcaire. Plus de chauffage à Capharnaïm*, dans *Les cahiers du Grif*, Paris, dir. Françoise Collin, « Âmes fortes, esprits libres », hiver 1997, pp. 133-143.

Ouvrages, chapitres d'ouvrages, revues :

— *Béatrix Beck, Marie Delcourt, Jean Dominique, Monique Aliko Watteau*, dans Béatrice Didier, Antoinette Fouque et Mireille Calla-Gruber (dir.), *Le Dictionnaire universel des Créatrices*. Paris, des femmes-Antoinette Fouque, 2013, p. 444-445, 1193-1194, 1291, 4556.

— *Mons & le Hainaut*. À l'occasion de l'exposition éponyme, Bibliothèque centrale de l'Université de Mons, salle Gossuin, 11 octobre-16 novembre 2013. Mons, Université de Mons, 2013, 176 p.

— *Par des Montois, pour des Montois. Quatre siècles de théâtre à Mons*, dans *Mons & le Hainaut*, pp. 149-175.

— *Avant-propos*, dans *Mons & le Hainaut*, pp. 7-9

— *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, n° 134-135-136, « Le Non-dit » (Catherine Gravet et Héliane Kohler dir.), 2013, 313 p.

— *Traductrices et traducteurs belges*. Portraits réunis par Catherine Gravet. Université de Mons, Service de Communication écrite, « Travaux et documents », 2013, 470 p.

— *Cinq traductrices, dix traducteurs, vingt-et-un portraitistes*, dans Catherine Gravet (dir.), *Traductrices et traducteurs belges. Portraits*. UMONS, 2013, pp. 5-9

— Avec Pauline Stockman, *Hélène Legros, traductrice pathétique*, dans Catherine Gravet (dir.) *Traductrices et traducteurs belges. Portraits*. UMONS, 2013, pp. 199-234.

— *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, n° 131-132-133, « Pouvoirs » (Pierre Gillis et Catherine Gravet dir.), 2012, 396 p.

— *Georges Simenon et Alexis Curvers : un rendez-vous manqué*. Bruxelles, Les Amis de Georges Simenon, 2010, 24 p.

— Alexis Curvers. *Journal 1924-1961*. Édition, notes et introduction de Catherine Gravet. Université Paul-Verlaine, Metz, Centre Écritures, « Recherches en littératures » n° 3, 2010, 570 p.

— *Les Cahiers internationaux de symbolisme*, n° 125-126-127, « La Métaphore » (Pierre Gillis et Catherine Gravet dir.), 2010, 325 p.

— Aline Mayrisch-de Saint-Hubert et Marie Delcourt-Curvers. *Correspondance 1923-1946. Avec quelques lettres d'Aline Mayrisch à Hélène Legros, Alexis Curvers, Denise Halkin*. Édition établie par Catherine Gravet et Cornel Meder. Introduction de Catherine Gravet. Luxembourg, Cercle des Amis de Colpach, 2009, 511 p.

— « *Tempo di Roma* ». Actes du colloque organisé à l'Academia Belgica du 17 au 19 septembre 2007 à l'occasion du cinquantenaire du roman d'Alexis Curvers, présentés et édités par Catherine Gravet, *Cahiers internationaux de symbolisme*, numéro spécial, 2008, 265 p.

— *Wilchar ou les larmes noires du rire*, dans Éva Oszetzky et Sorin Stan (éd.), *Itinéraires francophones. Mélanges offerts à Árpád Vigh à l'occasion de ses 65 ans*. Université de Pécs, ÍMEA Kiadó, 2008, pp. 151-156.

— avec la collaboration d'Émile Van Balberghe, *L'Homme de « Combat »*. Une correspondance avec Alexis Curvers et Marie Delcourt, dans Paul Aron, Paul Delsemme et Jean-Pierre Devroey (dir.), *Denis Marion. Pleins feux sur un homme de l'ombre*, Bruxelles, Le Cri/CIEL (ULB-UIg), 2008, pp. 45-66 (illustration hors-texte).

— Alexis Curvers, *Petit dialogue pour illustrer les conditions de la vie littéraire en Belgique*. Bruxelles, Le Veilleur de nuit, 2005.

- Alexis Curvers, *Le Ruban chinois*. Suivi de *La vérité vous délivrera*. Bruxelles, Émile Van Balberghe Libraire, « Documenta & Opuscula » n° 30 2005.
- *Chaire de Belles Lettres. Les Belles-Lettres à l'école de la Révolution* dans Marie-Thérèse Isaac (dir.), *Sciences et Lumières à Mons 1792-1802*. Bruxelles, Académie royale de Belgique, classe des sciences, t. 4, 416 p., 2004, pp. 371-380.
- Camille Lemonnier, *La Petite Femme singe*. Bruxelles, Élaïs, « Colonisons ! », n° 5, 2003.
- *De la vérité à la justice. Immigration maghrébine et autobiographie* dans Estrella De la Torre et Martine Renouprez (dir.), *L'autobiographie dans l'espace francophone I. La Belgique*. Espagne. Université de Cádiz, « Estudios de francofonía », 2003, 202 p., pp. 87-129.
- avec Pierre Halen, *Littératures viatique et coloniale et Sensibilités post-coloniales* dans Christian Berg et Pierre Halen (dir.), *Littératures belges de langue française de Belgique. (1830-2000) Histoire et perspectives*. Bruxelles, Le Cri, 2000, pp. 515-542 ; 543-566.
- Camille Lemonnier, *Gim*. Bruxelles, Élaïs, « Colonisons ! », n°3, 1999, lecture pp. 35-46.
- *Échec à l'échec. Évaluation de l'écrit. Évaluation de l'oral* dans Deák Péterné et Máté Györgyi (dir.), *A nyelvtanulás folyamata és mérése*. Hongrie, Pécs, Université Janus Pannonius, Groupe Lingua Franca, 1997, pp. 140-151.
- *Rencontres estivales des lettres belges francophones. Couillet, 5-10 août 1996*. Marcinelle, Universités du Temps Disponible, Province du Hainaut, actes des rencontres littéraires d'août 1996, 243 p.
- *Émile Verhaeren, un itinéraire*. Bruxelles, Loreto, 1996, 22 p.